

四川李莊方言略記

楊時逢

民國二十九年冬季本所遷到四川李莊，在那裏整整住了五年多。我們日常所聽到他們所說的方言，覺得很有興趣，跟我們所知道的，一向所謂四川話（都是指成都話爲標準的川話）頗有不同的地方，特別是感覺到入聲字的音值方面，似乎有些差異。在三十一年冬就開始記音，費了五個多月的時間，詳細的調查，所搜集得來的材料，除故事等外，單就詞彙將近萬條，寫成‘李莊方言記’一書。曾請趙元任，李方桂，董同龢諸先生看過一遍，但因音標排印困難，全書付印尚有待。

李莊是一個大的鄉鎮，在四川省的西南部，屬南溪縣轄管，靠長江南岸，在南溪縣城與宜賓的中間。

李莊的方言是西南官話的一種，也是四川話裏有入聲的一種方言。四川有入聲的區域很廣，據我們調查所知道的在巴縣以上沿長江跟岷江區域，沿江兩旁的縣分，如江津、合江、瀘縣、納谿、南溪、江安、興文、古宋、敍永、長寧、珙縣、宜賓、慶符、高縣、屏山、雷波、沐川、馬邊、犍爲、樂山、峨眉、青神、夾江、洪雅、丹稜、眉山、彭山、溫江、新津、邛崍、双流、華陽、崇慶、大邑、成都馬家場、新都、新繁、崇寧、郫縣、彭縣、什邡、灌縣、汶川、茂縣、理縣、松潘等處，李莊也是其中的一處，至于沒有調查過的那我就不敢說了。

現在所用的材料，是根據發音人口述，用筆記錄下來。發音人是李臨軒先生，他說的是純粹李莊鎮的話。

本文承李方桂先生審閱一過，謹此書謝。

發音概說——四川李莊話，除以元音或半元音起音字外，聲母共有十八個。發音部位有脣、舌齒、顎、牙喉四系。發音方法在塞音有送氣與不送氣兩種，都是清音。摩擦音除 z 母是濁音外，其餘也都是清的。鼻音是濁的。

介音有 i, u, y 三種。

元音有 i, a, o, e, ə, i, u, y 八種。

韻尾除開尾韻母外，只有四種：兩個半元音 -i, -u 及兩個鼻音 -n, -ŋ。

聲調有陰平、陽平、上聲、去聲、入聲五類。

一、語音的分析

聲母表

簡稱	方 部 位	塞		通				
		不送氣	送氣	鼻	摩擦		半元音	元音
		清		濁	清	濁	濁	
脣	雙脣 脣齒	p	p'	m	f		(u)	
舌齒	舌尖中 舌尖前	t ts	t' ts'	n	s	z		
顎	舌面	te	te'		ə		(i,y)	
牙喉	舌根	k	k'	ŋ	x			○
	喉							

1. 聲母。——李莊聲母共十九個：p, p', m, f; t, t', n; ts, ts', s, z; te, te'; k, k', ŋ, x 及元音或半元音起音字，用○號代表等。

p 是雙脣塞音不送氣清音，與國音的 p 相同，如‘巴布包邊’等是。

p' 是雙脣塞音送氣清音，在洪音前送氣讀得很粗重，略帶舌根摩擦音 x，嚴式音標可作 [px]，在細音前因受介音的影響，讀得近乎 [pə] 的色彩，如‘普皮益旁’等是。

m 是雙脣鼻音，較國音的 m 略硬，略帶一點塞濁音 b 的色彩，嚴式音標可作 [mb]，如‘迷麻滿命’等是。

f 是脣齒摩擦清音，與國音的 f 相同，但在 u 前摩擦特別利害，如‘胡凡分方’等是。

t 是舌尖塞音不送氣清音，與國音的 t 相同，但在齊齒前比較開合口前讀得略鬆

軟些，如‘低多登蕩’等是。

t' 是舌尖塞音送氣清音，在洪音前送氣讀得較粗重，稍帶舌根摩擦音 x，嚴式國際音標作 [t^x]，在細音前受後面介音的影響，讀成 [t^e] 的色彩，如‘提退桃天’等是。

n 是舌尖鼻音，在起音時與 m 母一樣的情形，鼻腔開時聲帶已開始顫動略帶塞濁音 d 的色彩，嚴式可寫作 [n^d]。n 是一個變值音位 variphone，就是說同一字有時讀 n，有時讀成 l，而本地人並不覺到它是兩種不同音。

ts 是舌尖前塞擦不送氣清音，它發音部位較國音的 ts 有時讀得略為稍後一點，如‘資租專倉’等是。

ts' 是舌尖前塞擦送氣清音，較國音的 ts' 略為偏後一點，如‘療餐測成’等是。

s 是舌尖前摩擦清音，它的發音部位與 ts, ts' 相同，如‘十樹酸鬆’等是。

z 是舌尖前摩擦濁音，它的發音部位不很穩固，有時讀音較後，舌尖靠近上頸中部，但決不是尖舌後的 ʐ 音。如‘若軟入絨’等是。

tc 是舌面塞擦不送氣清音，較國音的 tc 略後，但塞擦得很利害，如‘雞脚九江’等是。

tc' 是舌面塞擦送氣清音，它發音部位與 tc 音相同，如‘七區錢窮’等是。

c 是舌面摩擦清音，發音與 tc, tc' 部位相同，如‘細膏孝香’等是。

k 是舌根塞音不送氣清音，與國音的 k 相同而較軟，如‘歌皆高官’等是。

k' 是舌根塞音送氣清音，與 k 的部位相同，但送氣較國音的 k' 讀得要粗重一點，並略帶舌根摩擦音 x (即淺喉音)，嚴式國際音標可作 [k^x]，如‘枯口坤康’等是。

ŋ 是舌根鼻音，發音時舌根作用很強，如‘額愛安硬’等是。

x 是舌根摩擦清音，它的發音部位與國音的 x 相同，摩擦不很利害，如‘花蕙黃紅’等是。

○是代表一切沒有聲母的字 (即元音起音字)，o 韻 (除‘我’讀 yo 外，其餘全讀無聲母字)，o 韵中起音的讀法大多數略有 [u] 起頭的傾向，也可寫作 [uo]，有時讀音用極輕微的舌根摩擦濁音的 [ɣ] 來起頭的，如‘窩臥’等。在齊齒無聲母的韻

(即 i- 類) 的起音字讀得有點帶輔音化 [j]，如‘夷妖煙央’等。在合口無聲母的韻前(即 u- 類) 的起音字大多都是元音起頭，間或有時讀得似輔音化 [w]，如‘物外萬翁’等是。

韻母表

韻 摄		開 尾 韵 母					元 音 尾 韵 母					鼻 音 尾 韵 母					捲舌 韵	
韻 頭	摄	i	a	o	e	ə	ai	ei	au	əu	an	ən	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ
開	口	i	a	o	e	ə	ai	ei	au	əu	an	ən	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ	əŋ
齊	齒	i	ia		ie				iau	ieu		ien		in	iaŋ	iuŋ		
合	口	u	ua				uai	uei			uan	uən		uaŋ	uaŋ	uaŋ		
撮	口	y		yo							yen		yin					

2. 韵母。——李莊韻母共三十四個：i, ɪ, u, y, a, ia, ua, o, yo, e, ie, ə; ai, uai, ei, uei, au, iau, əu, iəu; an, uan, ien, yen, ən, uən, in, yin, aŋ, iaŋ, uaŋ, iuŋ, uaŋ; əŋ 等。

i 在舒聲字中(即陰平陽平上聲去聲)，它的音值是舌尖前元音，就是讀 ts, ts', s 聲母延長放鬆而得的元音，國際音標認為是 [z̫] 的延長成節音，現在我們用 [i] 來代替。如‘資慈私時’等是。i 在入聲字中是代表一個舌尖中元音 [ɪ]，嚴格來說它發音部位還比 ɪ 要略低一點，是一個 [ɪ] 音，如‘孰赤十日’等是。i 韵在此代表兩個音值，舒聲中代表 i 音，入聲中代表 ɪ 音，這兩個音是因聲調的不同而分的，實是一個音位。所以現在只用一個 i 來代替它。

i 元音有兩種讀法，在舒聲字中讀標準高元音 i，與國音 i 相同。在入聲字中音值略變低一點，讀成 ɪ。而這兩個音確只是一個音位，所以用 i 足可代表了。如‘比迷利妻筆立集習’等是。

u 音有舒聲與入聲兩種讀法，在舒聲字中，它是圓脣的後高元音，與國音的 u 相同，如‘普租杜苦’等是。u 與 f 配合時，或無聲母讀音時，簡直就是個脣齒摩擦濁音延長成節音的 [ɣ̫]，如‘夫胡五付’等是。u 在入聲字中，它的音值是圓脣央高元音的 [ɯ]，嚴格來說，它發音部位還略低一點，可寫作 [ʊ]。如‘木出福骨’等是。但它們確只是一個音位，所以用 u 來代替。

y 也有兩種讀法，在舒聲字中，它是圓脣前高元音，與國音的 y 音相同，如‘女取徐雨’等是。在入聲字中，它的音值是 $y\text{u}$ ，嚴式可寫作 [Yø]，如‘橘屈速欲’等是。它確只是一位音位。

a, ia, ua 的 a 在舒聲字中，它發音部位是低央元音 [A]，與國音的 a 音相當，如‘巴拿茶沙’等是。在入聲字中，它是一個 [æ]，如‘拔納雜殺’等是。這兩種讀法只因聲調不同而異，在音位上則是一個，所以用 a 就可以來代表它們。如‘家下駕鴉’是 [-iA]，‘夾恰狹鴨’是 [-iæ]，‘瓜跨花瓦’是 [-uA]，‘刷刮滑襪’是 [-uæ]。

o, yo 的 o 在舒聲字中，它發音部位是較標準元音 o 略開，與國音的 o 相當。但 o 韻單讀有時像帶合口色彩 [uo] 在聲母後仍讀純 o 音，如‘妥羅歌窩’等是。在入聲字中它的讀音是一個圓脣半高央元音 [ø]，如‘奪落桌郭’等是。

e, ie 的 e，它發音部位是較開的 [E]，在這方言中的 e 音除少數當語助詞或驚嘆詞外，大都是入聲字，如‘北得刻黑’是 e，‘別帖業切’是 ie。e, o 其實可合併而認 o 是 e 的圓脣合口，yo 是 ie 的圓脣撮口，如果寫作 e, ue; ie, ye 也沒有什麼矛盾，因它們的音值差別較大，所以把它們分開為 e, ie; o, yo。

ə 是央元音，只限於輕聲字。

ai, uai 的 a 是標準元音 a, i 是極鬆的 I。嚴式音標可寫作 [ai, uai]，如‘拜才腮海帥乖快外’等是。(只限于舒聲字。)

ei, uei 的 e 是半高前元音 e, i 是較鬆的 [I]，與國音大致相同，如‘悲美非車追水回位’等是。(只限于舒聲字。)

au, iau 的 a 是低而後的 [a], u 尾讀音很鬆是 [v]，圓脣作用往往失掉而讀成近似 [ʌ] 的音，如‘包到勞高標條料小’等是。(只限於舒聲字。)

əu, iəu 的 ə 是標準央元音 ə, u 尾讀音也極鬆是 [v]，但有時失掉圓脣作用，讀成 [ɣ] 的現象，如‘斗走侯歐牛久秋憂’等是。(只限於舒聲字。)

an, uan 的 a 是一個標準前元音 [a]，發音時略帶一點半鼻音。n 尾讀法舌尖往往只作勢而不全頂上顎，成微弱而不穩固的 n 音，嚴式寫法，可作 [ã^n, ûã^n]，如‘凡男三幹端專官換’等是。(只限於舒聲字。)

ən, uən 的 ə 是一個緊而短的 [ə]，n 尾讀音是強而很穩固的舌尖鼻音，與國音

ən, uən 相同，如‘門等眞肯春順坤文’等是。

ien, yen 的 e 是一個較開的 [E]，讀音時略帶一點半鼻音，n 尾是不很穩固而微弱不全的 n 音，它發音情形與 an 韻的 n 尾相同。嚴式音標可寫作 [iɛn, yɛn]，如‘天邊欠煙全宣淵遠’等是。(只限於舒聲字。) 但 ən, uən 跟 ien, yen 雖音值稍有不同，在分配上恰好互相補足。在國音中 ien, yen 合併在 an, uan 韵中，也是互相補足的。如果把 ien, yen 跟 an, uan 合併，也未嘗不可。

in, yin 的 i 是一個鬆而較開的 [I]，n 尾相當穩固，與國音的 in 音大致相同，如‘平定今銀君傾旬云’等是(只限於舒聲字。)

aŋ, iaŋ, uaŋ 的 a 是一個央元音 [A]，ŋ 尾是很穩固的舌根鼻音，如‘房唐商剛良香黃莊’等是。(只限於舒聲字。)

uŋ, iuŋ 的 u 是一個鬆而較開的 [U]，ŋ 尾是舌根鼻音，如‘風冬中紅’等是。iuŋ 的 i 因受後面 u 圓脣的影響，讀音有略帶撮口意味，而不完全是開脣，但圓脣又不太明顯，嚴式音標可寫作 [(y)iuŋ]，如‘兄窮用勇’等是。(只限於舒聲字。)

əl 單讀時是一個舌尖邊音 l 的延長成節音，嚴式國際音標作 [ɿ]，不似國音的捲舌 [əɿ] 的舌尖那麼往後，如‘兒耳二’等是。如跟其他韻母合拼時，除齊合撮口韻的前面的 i, u, y 不變外，其餘無論開口韻或收 i, u 尾韻及鼻音尾韻字，一律失落而變讀 əl。如‘一下兒’ iɿ xəɿ；‘殼兒’ k'əɿ (殼子)；‘蓋蓋兒’ kaiɿ kəɿ (蓋子)；‘貓兒’ məɿ；‘老肥頭兒’ nauɿ feiɿ t'əɿ (稱鄉間有錢的土老)；‘老漢兒’ nauɿ xəɿ (老者，或稱父)；‘黃水狼兒’ xuanɿ sueiɿ nəɿ (黃鼠狼，狼讀陰平高平調)；‘蚊煙兒’ uənɿ iəɿ (蚊煙)；‘魚鰐兒’ yɿ təɿ iəɿ (國語叫泥鰐)；‘幺姑兒’ iauɿ kuəɿ (稱別人的小女，最小者稱幺)；‘老鴉兒’ nauɿ uəɿ (老鴉)；‘魚魚兒’ yɿ yəɿ (魚子將變成的小魚，第二字變高平變，即陰平調)；這種讀法，大都限於名詞。

1. 除地名人名外，凡字下加一號者，是白話音，下倣此。

聲調表

調類	調值	舉例
陰平	˥ 55:	多 山 飛 天 衣
陽平	˨ 11:	黃 人 陳 茶 齊
上聲	˧ 42:	馬 古 五 有 晚
去聲	˥˧ 13:	愛 父 近 飯 駕
入聲	˨˩ 24:	白 石 服 脫 落

3. 聲調。——李莊聲調有陰平、陽平、上聲、去聲、入聲五個調類。

陰平是高平調 55:，它的調值實際是由半高升至高 (45:)，與國音的陰平相似，但起點比國音陰平略低而微升，國音陰平是高而平的調。寬式一律用高平調號 (˥ 55:), 如‘多山飛天衣’等是。

陽平是低平調 11:，它的調值實際是微降調，由半低降至最低 (21:), 寬式一律用低平調號 (˨ 11:), 如‘黃人陳茶齊’等是。

上聲是中降調 42:，它的調值是由半高降至半低，比國音的去聲起頭略低，收尾略高。現用中降調號 (˧ 42:), 如‘馬古五有晚’等是。

去聲是低升調 13:，它的調值是由低升至中，現用低升調號 (˥˧ 13:), 如‘愛父近飯駕’等是。

入聲是中升調 24:，它的調值實際是由中升至半高的微升調 (34:), 有時連讀時往往變成中平調 (33:), 它的時間長度與舒聲字相似，並不像一般廣東話的入聲短促。寬式一律用中升調號 (˧ 24:), 如‘白石服脫落’等是。

輕聲字調號用 ˧ 號表示，凡平上去入的字在詞彙或故事中連讀而變輕聲，如‘好了’的‘了’讀成 nə˧, ‘坐倒’的‘倒’讀成 tə˧ 等是。

變調。以上這些調是單讀時的調值，在連詞或兩字連讀時，往往有些小的變化。陰平接陰平第一字高平第二字讀高升調，如‘公公’第二字略高升。陰平跟陽平上去聲拼時，第一字陰平變高升。陽平接下字時略提高，陽平接陽平（限于名詞或重疊的名詞），第二字變高平調，如陰平調一樣，換言之就是第二字陽平變讀陰平，如‘娃

娃’，‘婆婆’，‘鵝兒’，‘葡萄’等。去聲接上聲微降而升，如‘畫馬’等。入聲接下字變中平調。其餘各調相連，大致沒有什麼變化。連詞變調可參看下表。表內用「ト」、「ト」、「ト」調號者，均係變調。

第一字		第二字	陰	陽	上	去	入
		山	人	馬	樹	竹	
陰	多	多山 ヲ	多人 ヲ	多馬 ヲ	多樹 ヲ	多竹 ヲ	
陽	黃	黃山 レ	黃人 レ	黃馬 レ	黃樹 レ	黃竹 レ	
去	畫	畫山 イ	畫人 イ	畫馬 ハ	畫樹 イ	畫竹 イ	
入	石	石山 ハ	石人 ハ	石馬 ハ	石樹 ハ	石竹 ハ	

二、本地音韻

1. 聲母與韻母的關係

聲母與韻母的配合情形，大概看聲母各組發音部位及韻母的開齊合撮來定。下表○號表示在李莊不可能有的字，p 組‘母，某’等除 u, uŋ 韵外，並沒有別的合口韻字。

韻頭		開	齊	合	撮
p	p'	巴	邊	‘母’	○
t	t'	南	聽	推	呂
ts	ts'	資	○	豬	○
te	te'	○	尖	○	居
k	k'	看	○	官	○
○	○	蛾 ¹	衣	瓦	月

1. 無聲母的開口字，只限 o, əl, a 三韻字，如‘蛾臥，兒耳，阿’等字。

(1) 脣音聲母 p, p', m, f 合口韻限于 u, uŋ 兩韻，如‘步譜母胡封某烹’等。

f 母沒有齊撮韻字。

(2) 舌尖音聲母 t, t', n 組除 n 母與 y, yo 兩韻配合，如‘呂女慮略’等字外，其餘沒有撮口韻字。

(3) ts, ts', s, z 及 k, k', ŋ, x 兩組的聲母無齊撮口字；tc, tc', c 組而無開

合口韻字。從音類分配上看， $t\phi$ 組可認為是 ts, k 兩組中任何一組的同位的齊撮異值，有類似國音中的情形。k 組的 x 在舒聲字中不單獨與 u 韵配，在國音讀 xu 音的字，李莊都讀成 fu，如‘胡虎戶’等。 η 母只限于開口字，如‘安哀歐’等是。

- (4) 舌尖空韻 i 只限于 ts 組聲母。
- (5) ei 韵限于 p, ts 兩組字。
- (6) eə 韵沒有脣音 p 組聲母字。
- (7) eə 韵除在口語與他字相連時，如‘風箏兒’，‘調羹兒’外，單獨都是無聲母的字。
- (8) ia, iuŋ; yo, yen, yin 五韻除‘咯’字讀 nyo 音外，其餘僅限于 $t\phi$ 組或無聲母字。

2. 介母與韻的關係

- (1) o 韵無開合口之別，‘貨=賀’同音，‘鍋=歌’同音。(這韻在無聲母字，如‘臥鵝’等讀得略帶合口，近似 uo，在聲母後就是純 o 音。)
- (2) ai, ei 兩韻沒有齊撮。au, eə 兩韻沒有合撮。
- (3) 摄口韻母限于 y, yo, yen, yin 四韻。y 韵舒入聲均有，yo 韵只有入聲，yen, yin 兩韻只有舒聲而無入聲字。

3. 聲母與聲調的關係

濁音聲母（就是 m, n, z 三母）除少數幾個字讀陰平，如‘媽貓械摸拉溜扔’等字外，其餘沒有陰平字。

4. 聲母韻母聲調間的關係

- (1) 全清聲母陽平字只限于極少數幾個有問題的例外字，或用意義相近的代表字，如‘瓷’ ts*ɿ*, ‘爸’ pa, ‘怎’ tsa, ‘談。’ tsiau, ‘着。’ tsau 等，這幾個字中‘瓷，着’兩字另有有規則的讀音。除此之外就沒有別字，所以在下表中用括弧列出。入聲字限于開尾韻的 i, i, u, y; a, ia, ua; o, yo, e, ie 等。凡是帶 -i, -u 尾的 ai, ei, au, eu 韵及帶鼻尾 -n, -ŋ 韵的 an, uan, ien, yen, en, uen, in, yin, aŋ, iaŋ, uaŋ, uŋ, iŋ, eŋ 等都沒有入

聲字。

	開 尾				-i, -u 尾				鼻 尾					
	陰	陽	上	去入	陰	陽	上	去入	陰	陽	上	去入		
p	巴 (爸)	把	霸	八	胞	○	保	報	○	奔	○	本	笨	○
t	多 ○	朶	舵	奪	兜	○	斗	門	○	丹	○	贍	淡	○
ts	資 (瓷)	紙	至	直	招 (着)	早	趙	○	宗	○	腫	重	○	
te	雞 ○	幾	借	集	交 (談)	絞	叫	○	今	○	緊	近	○	
k	姑 ○	古	故	谷	歸	○	鬼	桂	○	剛	○	港	虹	○

(2) e, ie, yo 三韻只限于入聲字而無舒聲字。e 韵限于開口字，ie 限于齊齒字，yo 韵除與 n 母配合只有一‘略’字外，只限于 tc 組及無聲母的入聲字。

聲 母	韻 調	e				ie				yo			
		陰	陽	上	去入	陰	陽	上	去入	陰	陽	上	去入
p p' f m		○	○	○	○	墨		○	○	○	○	別	
t t' n		○	○	○	○	得		○	○	○	○	列	
ts ts' s z		○	○	○	○	則		○	○	○	○	○	
te te' e		○	○	○	○	○		○	○	○	○	接	
k k' ŋ x		○	○	○	○	各		○	○	○	○	○	
○		○	○	○	○	○		○	○	○	○	葉	

5. 單音字全表

	開	齊	合	撮
	ā ē ī ī̄ ī̄̄	ā̄ ē̄ ī̄ ī̄̄ ī̄̄̄	ū ū ū̄ ū̄̄ ū̄̄̄	ū̄ ū̄̄ ū̄̄̄ ū̄̄̄̄ ū̄̄̄̄
p		逼 ² 比 敝 筆	逋 補 布 不	
p'		屁 皮 痞 屁 四	鋪 ₁ 蒲 普 鋪 ₂ 僕	
m		摵 ³ 迷 米 謎 密	模 母 暮 木	
f			夫 胡 虎 付 福	
t		低 底 帝 滴	都 賭 杜 獨	
t'		梯 提 體 剃 踢	圖 土 兩 突	
n		蜺 ⁴ 泥 里 利 立	嚙 奴 魯 路 鹿	驢 女 慮
ts	資 瓷 ¹ 紙 至 執		租 主 助 竹	
ts'	癱 慈 此 次 赤		粗 除 楚 醋 出	
s	和 時 死 世 十 日		蘇 暑 樹 術	
z			如 汝 瑪 肉	
te		雞 幾 借 集		居 舉 亘 橘
te'		妻 齊 且 氣 七		區 痢 取 去 屈
ə		些 邪 寫 細 習		靴 徐 許 序 速
k			姑 古 故 骨	
k'		𠂇 ⁵	枯 立 ⁶ 苦 庫 哭	
ŋ				忽
x				
○		衣 夷 以 夜 一	烏 吳 五 務 物	迂 魚 雨 預 欲

1. 瓷 tsī 器，鄉間音，另有 tsī̄ 一讀。

2. 逼 pi，逼迫。此字尚有入聲一讀。

3. 摵 mi，以指甲將食物分開。國語籀開。

4. 蜻 ni □ āa 子，蟬。

5. 𠂇 kī'，白話音。凡下加杠者，均為白話音。

6. 立 k'u，蹲，待在。如你立待家裏不出來。

	開	齊	合
	,a ,ə 'a a' a,	,ia ɛia 'ia ia' ia,	,ua ɛua 'ua ua' ua,
p	巴 爸 把 霸 八	□ ¹³	
p'	醫 ¹ 爬 □ ² 怕 拔	□ ¹⁴	
m	媽 麻 馬 驚 摟 ³		
f	法		
t	□ ⁴ 打 大 答		
t'	他	塔	
n	拉 拿 哪 那 納	□ ¹⁵	□ ¹⁶
ts	渣 怎 鮐 椹 雜		抓
ts'	叉 茶 嘻 ⁵ 託 插		爪 □ ¹⁷ 啄
s	紗 灑 哈 ⁶ 穀		要 厩 刷
z			□ ¹⁸
te		家 假 架 夾	
te'		卡 恰	
g		蝦 霞 夏 瞎	
k	□ ⁷ □ ⁸		瓜 寥 卦 刮
k'	榦 ⁹ 跨 ¹⁰ 卡		誇 垮 跨
ŋ	壓		花 華
x	哈 還 傻 ¹¹ 下		畫 滑
○	阿 ¹² 阿	鴉 牙 雅 亞 鴨	娃 娃 昔 窪 摠

1. 鬚 p'a, 軟貌。如食物煮餽。
2. □ 'p'a, 倏臥也。
3. 摟 ma, 拭也。俗又作抹。
4. □ ,ta □ ,ta, 稱呼祖父。
5. 嘻 'ts'a, 物之上口大于下端爲嘻。
6. 哈 sa' 子, 國語「什麼」。
7. □ ,ka, 這樣。如不要□說。
8. □ 'ka, 少兒叫「肉」爲□□。
9. 榆 'k'a, 勸逼。

10. 跨 ,k'a, 如跨一步。白話音。
11. 傻 'xa, 愚笨。愚笨。
12. 阿 ,a 榆也, 狹制。
13. □ 'p'ia, 瘡也。如銅壺打□了一塊。
14. □ ,p'ia, 鞭打響聲。
15. □ ,nia, 足踏地向前橫伸。
16. □ nia, 抹除也。如戒指從指上□下。
17. □ tsua' 子, 做哈子。國語幹什麼。
18. □ ,zua, 雙手用力推揉。如□麪。

	開	撮	開	齊
	,o ɔ o' o,	,yo ɔ yo 'yo yo' yo,	,e ɛ e' e,	,ie ɛ ie 'ie ie' ie,
p	波 簥 播 撥			北
p'	坡 婆 頗 破 澱			拍
m	摸 麻 抹 磨 沫			麥
f				咩 ⁷
t	多 采 舶 奔			得
t'	拖 驎 妥 脫			特
n	囉 ¹ 羅 裸 儒 落	略		肋
ts	左 坐 桌			則
ts'	搓 烬 錐 摢		咤 ⁴	徹
s	梭 眇 ² 所			涉
z	說 弱			熱
te		脚		接
te'		缺		切
ɛ		學		脣
k	歌 果 過 郭			割
k'	科 可 課 穀			刻
ŋ	我			額
x	呵 何 火 賀 合		咤 ⁵	黑
○	窩 蛾 啟 ³ 犧 離	月	𠀤 ⁶	業

1. 囉¹ ,no 哟，愛多說話。2. 眇² ,so 偷視也。3. 啟³ 'o，驚異聲。4. 哗⁴ 'ts'ɛ，鄙夷聲。

5. 嘗 xe，驚異聲。

6. 𠀤 'e，詫異聲。

7. 哩 mie，喚羊聲。

	開		合		開		合	
	,ai	ɛai	ai	ai	,uai	ɛuai	uai	uai
p	蹕 ¹	擺	拜			悲	□ ¹⁴	倍
p'	排	擎 ²	派			披	陪	呸
m	埋	買	賣			沒 ¹⁵	梅	美
f						非	肥	匪
t	獸	歹	代				堆	臺
t'	胎	臺	詒 ³	太			推	頹
n	奶	來	乃	奈			雷	壘
ts	災	宰	在		裁 ⁷	□ ⁸	薦	對
ts'	猜	柴	彩	菜	擬 ⁹	揣		
s	腮	摟 ⁴	賽		衰	甩 ¹⁰	帥	
z							奢	蛇
ta							捨	社
ta'							惹	
θ								
k	皆	改	蓋		乖	拐	怪	
k'	開	楷	慨			崩	快	
g	哀	崖	矮	愛				貴
x	駭	孩	海	害	歡 ¹¹	懷	壞	愧
○	矣 ⁵	唉 ⁶			歪 ¹²	歲 ¹³	外	威
								危
								委
								位

1. 蹕 ,pai ,足疾。足歪不良于行。
2. 擎 'p'ai ,兩臂伸直的長度。
3. 詒 't'ai ,行不快也。
4. 摟 ,sai ,用手將物硬塞。
5. 數 ,ai ,語助詞。
6. 唉 'ai ,語助詞。
7. 裁 ,tsuai ,跌倒。如摔筋斗。
8. □ 'tsuai ,走路歪脚。
9. 揣 ,ts'uai ,搜塞。
10. 甩 'suai ,丟掉。

11. 歡 xuai 喜 ,白話音。另有歡 xuan 一讀。
12. 歪 ,uai ,不正 ,狡猾。
13. 歲 ,uai ,物搖動或不平。
14. □ 'pei 要 ,即不要。
15. 沒 ,mei ,限于‘沒有 ,沒得’的話音。
16. □ ne'i ,那裏 ,那處。
17. □ 'kei ,如這□那□ ,即這裏那裏。
18. □ 'ŋei ,那裏 (指近處)。
19. 賊 ,tsuei ,話音 ,文言讀 tse ,。

	開		齊		開		齊							
	,au	,gau	,iau	,gau	,iau	,iau'	,ue	,ne	,ue'	,ne	,nei	,nei'	,nei	,nei'
p	包	保	報	標	表									
p'	拋	抱	跑	飄	嫖	票								
m	貓	毛	卯	苗	杪	妙							謬	
f														
t	刀	島	到	刁	釣		兜	斗	豆		丟			
t'	搘	桃	討	挑	條	掉	偷	頭	抖	透				
n	勞	老	鬧	掠 ⁴	聊	了	擾 ⁶	樓	簾	漏	溜 ¹⁰	牛	柳	溜
ts	招	着 ¹	早	照			周	走	奏					
ts'	超	曹	草	造			抽	綢	丑	臭				
s	燒	召 ²	嫂	紹			收	手	受					
z	饒	擾	繞				柔		膝					
te				交	談 ⁵	絞	較				鳩	九	就	
te'				鑿	橋	巧	竅				秋	求	瞰 ¹¹	
e				消	肴	小	孝				休	囚	朽	袖
k	高	稿	告				溝	狗	購					
k'	敲	攬 ³	考	靠			摶	口	扣					
ŋ	罄	熬	襖	傲			歐	藕	憑 ⁷					
x	蒿	毫	好	號			齁	侯	吼	後				
○				妖	堯	召	要				憂	由	又	

1. 着 ,tsau 打，被人打。

7. 惡 ,ŋəu'，心中生氣，愁也。

2. 傑 ,sau，儻而多言。

8. □ ,əu □ ,sɪ，趕牲口聲。

3. 攏 ,k'au，調和。另有 'k'au , 'teiau 兩讀。

9. □ 'mɪəu，沒有。疑‘沒有’快讀之音。

4. 撥 ,niau，撣捲。如撣起衣裳。

10. 溜 ,nɪəu，地滑。如雨後地很溜。

5. 談 ,teiau，自誇好，又語中刻薄。

11. 瞰 ,teiəu，睞眼窺視。

6. 摟 ,nəu 信兒 ,kuəl，偷竊的人。

	開			合			齊			撮		
	,an ,ən 'an an'			,uan ,əuan 'uan uan'			,ien ,əien 'ien ien'			,yen ,əyen 'yen yen'		
p	搬 板 半						邊 賤 變					
p'	潘 盤 盼						篇 駢 區 片					
m	蠻 滿 慢						棉 免 面					
f	翻 凡 反 飯											
t	丹 謄 旦			端 短 斷			顛 點 店					
t'	貪 談 毯 敦			團			天 田 餅					
n	男 覽 爛			鸞 暖 亂			研 連 碾 念					
ts	沾 展 暫			專 轉 篆								
ts'	餐 蟲 慘 燥			川 船 鐘 串								
s	三 禪 陝 善			酸			算					
z	然 染			軟								
te							肩 減 見			捐 卷		
te'							千 前 淺 欠			圈 泉 犬 勸		
e							仙 嫌 險 現			宣 懸 選 檀		
k	甘 敢 幹			官 管 貫								
k'	堪 破 看			寬 歡 款								
ŋ	安 譜 插 曙											
x	酣 塞 喊 漢			歡 還 緩 換								
○				彎 完 晚 萬			煙 延 眼 晏			淵 元 遠 願		

1. 摄 'jan, 伺也。暗藏自己, 来捉别人。

	開		合		齊		撮	
	'nə̄	nə̄	'nə̄nə̄	nə̄nə̄	'in	in'	'yin	yin
p	奔	本	笨		兵	丙	病	
p'	凭 ¹	盆			闔	平	品	聘
m		門	閥		□ ⁹	名	敏	命
f	分	墳	粉	奮				
t	登	等	鄧		丁	頂	定	
t'	吞	屯	拖 ³	咤 ⁴	廳	亭	艇	聽
n	撚 ²	能	冷	嫩		林	領	令
ts	眞	整	政		諱	準		
ts'	擰	成	逞	趁	春	蟲		
s	生	神	審	甚		純	盾	順
z	扔 ⁵	人	忍	認		閨		
te					今	井	近	
te'					清	勤	請	慶
e					心	形	醒	信
k	庚	哽	更		滾	棍		
k'	坑	肯	捎 ⁷		坤	□ ⁸	細	困
ŋ	恩	□ ⁶	硬		昏	魂	惛	混
x	亨	恒	恨					
○				溫	文	穩	印	暈

1. 凭 ,p'en, 依, 靠。如你凭着桌子站。
2. 撫 ,nə̄n, 用手指撫。如撫線。
3. 拖 'tə̄n, 趕動。如卡車拖人得很。
4. 吨 tə̄n', 說話中停頓。
5. 扔 zə̄n, 扔棄。國語‘扔掉’。

6. □ 'gə̄n, 阻擋人進行。
7. 捎 k'ə̄n', 勸逼。
8. □ ,k'uə̄n, 完整。國語‘整個兒’。
9. □ 'min 甜, 很甜。南京‘鮮甜’。

	開	齊	合	齊	合	開
	,aŋ ,aŋ 'aŋ aŋ'	,iaŋ ,iaŋ 'iaŋ iaŋ'	,uaŋ ,uaŋ 'uaŋ uaŋ'	,iuŋ ,iuŋ 'iuŋ iuŋ'	,uŋ ,uŋ 'uŋ uŋ'	,eŋ ,eŋ 'eŋ eŋ'
p	幫 棒 棒				弸 ¹¹ 蹤	
p'	胖 ¹ 旁 □ ³ 胖				烹 朋 捧 碰	
m	唵 ² 忙 痿				蒙 某 夢	
f	方 房 訪 放				風 馮 否 奉	
t	當 黨 蕩				冬 □ ¹² 勳 動	
t'	湯 唐 倘 煙				通 同 桶 痛	
n	娘 ⁴ 郎 朗 浪	娘 ⁵ 良 兩 亮			聾 農 摺 弄	
ts	張 掌 丈		莊 燭 ⁹ 狀		中 總 衆	
ts'	倉 腸 廠 唱		瘡 牀 撞 創		充 蟲 寵 銃	
s	商 常 賞 上		雙 爽		松 □ ¹³ 慾 送	
z	瓢 嘴 讓				絨	
te		江 講 匠				
te'		腔 牆 搶 唸		第		
e		香 詳 想 向		兄 雄		
k	剛 港 虹		光 廣 逛		工 拱 共	
k'	康 □ ⁶ 因 ⁷ 抗		誑 ¹⁰ 狂 曠		空 孔 控	
ŋ	骯 ⁵ 昂		荒 黃 謂 晃		烘 紅 哄 閃	
x	航 巷					
o		央 羊 養 樣	汪 王 往 旺	雍 容 勇 用	翁 瞳 ¹⁴ 魏	兒 耳 二

1. 胖 p'ag 臭，極臭。
2. 嗫 mag，不講情面，與蠻義略同。
3. □ p'ag，不用力碰動爲□。
4. 娘 nay，言人體瘦也。
5. 肓 aŋŋ，骯髒。不清潔。
6. □ k'ag 背，聳肩凸背。
7. 因 k'ag，蓋也，藏也。
8. 嬢 niag，如姑嬢。嬢嬢，稱姑母。
9. 燭 tsuag，蠢笨。
10. 誑 k'uag，欺哄，哄騙。
11. 弸 pug，如把皮子弸緊。
12. □ tug，動也，弄物使其轉。
13. □ suŋ，驚人退縮不敢進前。
14. 瞳 uŋ，豬叫聲。

三、故　事

1. nau¹ ciuŋ² tsia³ p'o⁴

老　熊　家　婆

iəu¹ i² tsia³, mei¹ iəu¹ ti¹ a¹ ma¹, tsï¹ iəu¹ niaŋ¹ tsï¹ mei¹, na¹ mei¹
有一家，沒¹有爹啊媽，只有兩姐妹，他沒
tei zən¹ tsu¹ pan¹ tel¹, uan¹ uan¹ ci¹ iau¹ xan¹ na¹ tsia³ p'o⁴ nai¹ tsu¹
得人做伴得，晚晚些要喊他家婆來做
pan¹, iəu¹ i² uan¹ ci¹, na¹ tsï¹ tsï¹ ta¹ k'ai¹ xəu¹ mən¹ nai¹ xan¹, 'tsia³
伴，有一晚些，他姐姐打開後門來喊，‘家
pt'o¹! tsia³ p'o⁴! ni¹ ts'aŋ¹ ko¹ xə¹ pu¹ nai¹ kən¹ yo¹ tsu¹ pan¹ oh!¹' liəu¹
婆！家婆！你長²個還不來跟我做伴喔！’那
uan¹ ci¹ pu¹ ciau¹ tel¹ na¹ tsia³ p'o⁴ tai¹ nai¹ kei¹ k'i¹ no¹! tai¹ nai¹ pei¹
晚些不曉得他家婆待哪□去咯！待那背
xəu¹ pien¹ sən¹ san¹ nau¹ nin¹ t'əu¹ ni¹ nau¹ ciuŋ² tsia³ p'o⁴ t'in¹ tel¹,
後邊深山老林頭的老熊家婆聽倒，
ciəu¹ tei in¹ na¹ so¹, uai¹ sən¹ ny¹ el¹, yo¹ tsieu¹ iau¹ nai¹ ne¹, yo¹ tsieu¹
就答應他說，‘外孫女兒我就要來吶，我今
uan¹ ci¹ tsəŋ¹ ne¹ xo¹ iəl¹ ne¹, k'an¹ pu¹ tel¹ niaŋ¹, man¹ tien¹ yo¹ nai¹ ni¹
晚些長了火眼兒吶，看不得亮，慢點我來的
si¹ xəu¹, ni¹ pa¹ niaŋ¹ na¹ nai¹ ts'uei¹ ci¹ na¹, mien¹ tel¹ xuan¹ tel¹ yo¹
時候，你把亮拿來吹熄啦，免得晃得我
ien¹ tsin¹ t'uŋ¹, na¹ tsï¹ tsï¹ tei in¹ na¹ 'seii!' mei¹ tel¹ xau¹ xel¹
眼睛痛。’他姐姐答應他‘是！’沒得好下兒
tsieu¹ xəi¹ tsin¹ ne¹, təŋ¹ tsən¹ na¹ nau¹ ciuŋ² tsia³ p'o⁴ tsieu¹ nai¹ ne¹,
就黑盡吶，當真他老熊家婆就來了，
xan¹ na¹ ciən¹ pa¹ niaŋ¹ ts'uei¹ ci¹, na¹ ts'ai¹ k'a¹ tsin¹ faŋ¹ ts'yen¹. nau¹
喊他先把亮吹熄，他才跨進房圈。老

1. 凡下加杠者，皆白話音。

2. 漢字的右旁加號者，是同音字，因不知其本字，用別的同音字代替。

3. □號是表示有音無字的，也無同音字代替它。如‘□ kei’等。

熊家婆說，‘我要屙尿。’他妹妹說‘你屙尿嗎？牀面前有一條板凳兒。’老熊家婆說，‘我生得有坐板凳。’他妹妹說，‘弄個嗎！那門檻兒頭有個漏罐子。’那下，那老熊家婆當真待漏罐子高起去坐倒，他尾巴兒待那漏罐子頭掃得響。他妹妹問他說，‘家婆，家婆啊，啥子攬得響啊？」他說，‘你那家公怕我怕蚊子，拿了一把蚊帚兒跟我，是蚊帚兒撞得響。’

他姐姐要老好點，妹妹要精靈點，妹妹說，‘姐姐唉！你跟家婆兩個睡一乘舖，我一個人睡這乘舖，他姐姐不曉得嗎？就跟他家婆睡一乘。睡倒半夜三更時候嗎，他妹妹就叫倒他家婆那乘舖頭攬得响，他說，‘家婆！你待□□，他家婆說，我眼

1. 門檻兒，門背後或門犄角。

2. □tsual□tsau 即‘做哈子歡’的讀快而變的。

晴 痛 睡 不 着，後 頭 沒 有 好 久 又 聽 倒 子
 他 家 婆 咬 得 韻，他 妹 妹 問 他 家 婆，‘家 婆，
 你 噢 啥。子 嘴’？老 熊 家 婆 說，‘你 那 家 公 怕 我
 餓，拿 點 沙 萌 豆 兒 跟 我 帶 起 來 噢。’他 妹 妹 聽
 倒 子 不 像 嚼 得 沙 萌 豆 兒 韵，他 說，‘家 婆，我 要
 点 沙 萌 豆 兒。’那 老 熊 家 婆 趕 忙 點 拿 他 姐
 姐 的 指 拇 兒 遇 兩 個 跟 他，喊 他 悄 悄 咪。咪。的。
 噢，他 就 噢 倒 了，他 說，‘家 婆，我 要 起 來 屎 尿。’
 他 家 婆 說，‘你 就 待 門 背 後 去 屎 嗎？’他 說，
 ‘門 背 後 有 門 神。’老 熊 家 婆 說，‘浪。個² 嗎？’
 你 待 堂 屋 頭 去 屎 嗎？’他 說，堂 屋 頭 有 家 神。
 老 熊 家 婆 說，‘灶 房 頭 去 屎 嗎？’他 說，‘灶 房
 頭 有 灶 神。’老 熊 家 婆 說，‘不 是 待 茅 廝 頭
 去 屎 嗎？’他 說，‘要 得。’老 熊 家 婆 說，‘你 好 生
 點 咯，看 我，你 把 你 的 手 痢。來 我 把 你 套 倒，

1. ‘沙萌豆兒’，豆名，脆蠶豆。 2. ‘浪。個’，國語這麼，這樣。 3. 痢。ts“i”，伸也。如痢。出手來。

ni ts'ai pu te tsuai¹. taŋ tsən na mei mei ts'i i tsü səu k'i, nai
你 纔 不 得 我²’ 當 真 他 妹 妹 痴。一 隻 手 去，那
naŋ ciŋ tɕiaŋ p'o tsieŋ pa na t'aŋ tə, na i mo ts'ai si na tsieŋ
老 熊 家 婆 就 把 他 套 倒，他 一 摸 纔 是 他 姐
tsieŋ ni ts'au tsü, pu si te so tsai, na tsieŋ na nai kai k'ai t'an
姐 的 腸 子，不 是 得 索 索，他 就 拿 來 解 開 攤。
ni¹ na nai suan tai naŋ nau mu tsu ni tɕyoŋ kan saŋ, tsieŋ
利。拿 來 捆 待 那 老 母 猪 的 脚 桿 上，就
ts'au ts'au mi ni p'a tsieŋ tai nəu saŋ ni ts'au ts'au t'eŋ k'i
悄 悄 咪。咪。的 爬 起 待 樓 上 的 草 草 頭 去
to tə, na ciŋ t'eŋ a, pa nien pu te t'ien niaŋ. nau ciŋ tɕiaŋ
躲 倒，他 心 頭 啊，巴。念 不 得 天 亮。老 熊 家
p'o tən i xø k'an na mei ieu nai, xan na ieu xan pu in nə,
婆 等 一 火 看 他 沒 有 來，喊 他 又 喊 不 應 嘴，
p'a tsieŋ ts'iy nai ts'ay iaŋ xø nai tien niaŋ, pa iaŋ xø ts'ay zan
爬 起 起 來 擦 洋 火 來 點 亮，把 洋 火 擦 燃
na tai tən tsan kau tsieŋ k'i tien, na mei mei tai nəu pan fuŋ
拿 待 燈 盞 高 起 去 點，他 妹 妹 待 樓 板 縫
fuŋ t'eŋ so tə, kan mən tien, na nai ieu kən na tɕieŋ tien
縫 頭 背 倒，趕 忙 點，拿 那 油 跟 他 滴 幾 點
cia k'eŋ, pa niaŋ kən na tai cia nə, tsən te na tsieŋ tə t'eŋ tien
下 去，把 亮 跟 他 打 熄 了，整 得 他 像 倒 都 點
pu zan, nau ciŋ tɕiaŋ p'o tsau tsieŋ xuŋ nə, tsieŋ so si xuŋ
不 燃，那 老 熊 家 婆 着 急 慌 了，只 說 是 耗
tsieŋ tai cia na ni tən, na tsieŋ so, 'xau tsieŋ tai i, ni piau² tai
子 打 熄 他 的 燈，他 就 說，‘耗 子 大 爺，你 表。打
cia yo ni tən, yo tsau tə yo uai sən ny el, yo niaŋ kor p'in
熄 我 的 燈，我 找 倒 我 外 孫 女 兒，我 倆 倆 平

1. 攤◦利◦ t'an ni 兩個，可能是‘單另’說快而變讀。

2. piau◦ 表◦，擬是‘不要’兩字快讀變來的。

pan¹ fən¹. tɕin¹ tə¹ tɕin¹ tə¹ na¹ xə¹ sii¹ tien¹ pu¹ zan¹, k'and¹ tə¹ iau¹
 半 分¹ 儘 倒 儘 倒 他 還 是 點 不 燃， 看 倒 要
 t'ien¹ niaŋ¹ nə¹, i¹ t'eu¹ ciaŋ¹ tsil¹ pa¹ na¹ uai¹ sən¹ ny¹ el¹ sii¹ t'au¹ tai¹,
 天 亮 了， 一 頭 想 起 把 他 外 孫 女 兒 是 套 待，
 na¹ ts'ai¹ pa¹ na¹ ts'aŋ¹ tsil¹ i¹ ts'eɪ¹, ts'eɪ¹ tsuŋ¹ nə¹, ts'eɪ¹ tel¹ na¹ nau¹
 他 才 把 那 腸 子 一 扯， 扯 重 了， 扯 得 那 老
 mu¹ tsu¹ tsia¹ uŋ¹ a¹ uŋ¹ ni¹ tsiau¹ xuān¹, nau¹ ciuŋ¹ tsia¹ p'o¹ so¹, 'uŋ¹
 母 猪 急 噜 啊 噜 的 叫 喚， 老 熊 家 婆 說， ‘噜
 ah¹, p'a¹ ol¹ ni¹ ma¹ ni¹ nuŋ¹ ʂ¹.’ na¹ ke¹ tsil¹ ts'eɪ¹ nuŋ¹ nai¹ k'and¹, ts'ai¹
 啊， 怕 扇 你 媽 的 腓 嘴¹’ 他 各 自 扯 摊 來 看， 才
 si¹ i¹ t'iau¹ nau¹ mu¹ tsu¹. iŋ¹ xai¹ na¹ mei¹ mei¹ tsieŋ¹ tsəŋ¹ nai¹ liu¹
 是 一 條 老 母 猪。 那 下 他 妹 妹 就 走 那 樓
 saŋ¹ i¹ fan¹, tsieŋ¹ fan¹ tai¹ na¹ tse¹ pien¹ nai¹ kən¹ ni¹ tsil¹ su¹ saŋ¹ k'i¹
 上 一 翻， 就 翻 待 他 側 邊 那 根 梨 子 樹 上 去
 ne¹. nau¹ ciuŋ¹ tsia¹ p'o¹ tau¹ tsu¹ tsau¹ tsau¹ pu¹ tau¹, pu¹ ciau¹ te¹
 了。 老 熊 家 婆 到 處 找 都 找 不 倒 不 曉 得
 tseɪ¹ ko¹ zən¹ xuān¹ t'o¹ p'a¹ tai¹ nai¹ kei¹ k'i¹ nə¹ ah¹? ti¹ el¹ t'ien¹ nai¹
 這 個 人 漏 脫 跑 待 哪 □ 去 了 啊？ 第 二 天 那
 nau¹ ciuŋ¹ tsia¹ p'o¹ tai¹ iŋ¹ ni¹ tsil¹ su¹ ti¹ cia¹ ni¹ suei¹ tɕin¹ t'eu¹ k'i¹
 老 熊 家 婆 待 那 梨 子 樹 底 下 的 水 井 頭 去
 t'iau¹ suei¹, i¹ t'eu¹ k'and¹ tə¹ tsil¹ na¹ uai¹ sən¹ ny¹ el¹ ni¹ in¹ tsil¹ tai¹ nai¹
 挑 水， 一 頭 看 倒 子 他 外 孫 女 兒 的 影 子 待 那
 suei¹ tɕin¹ t'eu¹ te¹, na¹ xuai¹ ci¹ xuān¹ nə¹ so¹, 'xai¹ xai¹, ni¹ tseɪ¹ ko¹
 水 井 頭 得， 他 歡 喜 慢 了 說， ‘哈 哈， 你 這 個
 pei¹ si¹ ni¹ ku¹ niaŋ¹ xai¹ tai¹ tseɪ¹ su¹ tsil¹ kau¹ tsil¹ to¹ tə¹ ma¹?’ na¹ iau¹
 背 時 的 姑 嬸 還 待 這 樹 子 高 起 躲 倒 嗎？’ 他 要
 ciaŋ¹ ts'ui¹ na¹, kan¹ mən¹ k'i¹ p'a¹ su¹ tsil¹, nai¹ ciau¹ te¹ p'a¹ pu¹ saŋ¹.
 想 噜 他， 趕 忙 去 爬 樹 子， 哪 曉 得 爬 不 上。
 na¹ mei¹ mei¹ so¹, 'tsia¹ p'o¹, ni¹ p'a¹ pu¹ saŋ¹ ma¹? na¹ ts'uŋ¹ mien¹
 他 妹 妹 說， ‘家 婆， 你 爬 不 上 嗎？’ 那 牀 面

ts'ien¹ nai¹ t'a¹ pan¹ tseyo¹ ti¹ cia¹ ieu¹ suan¹ tsau¹ xai¹, ni¹ k'i¹ na¹
 前 那 踏 板 脚 底 下 有 雙 爪 爪 鞋，你 去 拿
 nai¹ ts'uan¹ tsil¹ tciou¹ p'a¹ tel¹ saj¹ ne¹. na¹ tan¹ tsen¹ k'i¹ na¹ nai¹
 來 穿 起 就 爬 得 上 嘍。他 當 真 去 拿 來
 ts'uan¹ tsil¹ a¹, sa¹ ke¹ ts'ai¹ p'a¹ pu¹ saj¹ k'e¹. na¹ mei¹ mei¹ ieu¹ k'en¹
 穿 起 啊，殺 格。才 爬 不 上 去。他 妹 妹 又 跟
 na¹ so¹. 'tsia¹ p'o¹, ni¹ p'a¹ pu¹ saj¹ ma¹? tau¹ ua¹ t'e¹ xai¹ ieu¹ it¹ kuan¹
 他 說。‘家 婆，你 爬 不 上 嗎？堂 屋 頭 還 有 一 罐
 kuan¹ t'u¹ ieu¹, ni¹ na¹ nai¹ mo¹ tai¹ tsei¹ su¹ tsil¹ kau¹ t'e¹ tciou¹ p'a¹
 罐 桐 油，你 拿 來 抹 待 這 樹 子 高 頭 就 爬
 tel¹ saj¹ nai¹ ne¹. na¹ k'i¹ na¹ nai¹ mo¹ tsil¹ k'en¹ p'a¹ pu¹ saj¹. na¹ mei¹
 得 上 來 了。他 去 拿 來 抹 起 更 爬 不 上。他 妹
 mei¹ so¹, 'tsia¹ p'o¹, ni¹ ts'i¹ pu¹ ts'i¹ ni¹ tsil¹ a¹? nau¹ ciu¹ tsia¹ p'o¹
 妹 說，‘家 婆，你 噢 不 噢 梨 子 啊？’老 熊 家 婆
 so¹, 'iau¹. na¹ mei¹ mei¹ so¹, 'yai¹ fan¹ t'yen¹ men¹ pei¹ xeu¹ ieu¹ k'en¹
 說，‘要’他 妹 妹 說，‘那 房 圈 門 背 後 有 根
 so¹ piau¹, ni¹ k'i¹ na¹ nai¹ yo¹ to¹ k'en¹ ni¹ ts'i¹ ma¹? na¹ k'i¹ pa¹ so¹
 梭 標，你 去 拿 來 我 剝 跟 你 噢 嗎 嗎？’他 去 把 梭
 piau¹ na¹ nai¹ ti¹ k'en¹ na¹ uai¹ s'en¹ ny¹ el¹, na¹ uai¹ s'en¹ ny¹ el¹ tan¹
 標 拿 來 遞 跟 他 外 孫 女 兒，他 外 孫 女 兒 當
 tsen¹ to¹ it¹ ko¹ k'en¹ na¹ ts'i¹, na¹ so¹, 'xau¹ ts'i¹ tel¹ xen¹, min¹ t'ien¹ ni¹,
 真 剝 一 個 跟 他 噢，他 說，‘好 噢 得 很，□ 甜 的，
 yo¹ xai¹ iau¹. na¹ uai¹ s'en¹ ny¹ el¹ so¹, ni¹ na¹ k'e¹ tsai¹ tsil¹ ma¹? na¹
 我 還 要’他 外 孫 女 兒 說，‘你 拿 口 參 起 嗎？’他
 tan¹ tsen¹ pa¹ k'e¹ tsai¹ tsil¹ to¹ ta¹, uai¹ tel¹ nai¹ su¹ tsil¹ kau¹ tsil¹. na¹
 當 真 把 口 參 起 多 大，望 倒 那 樹 子 高 起。他
 uai¹ s'en¹ ny¹ el¹ so¹, 'tsia¹ p'o¹, nai¹ ne¹, it¹ so¹ piau¹ tsen¹ k'e¹ t'e¹ to¹
 外 孫 女 兒 說，‘家 婆，來 了，一 梭 標 走 口 頭 剝
 tsin¹ k'e¹, tciou¹ pa¹ na¹ to¹ si¹ ne¹. yai¹ su¹ tsil¹ ti¹ cia¹ tsai¹ it¹ lo¹
 進 去，就 把 他 剝 死 了。那 樹 子 底 下 長 一 窩

1. □ min¹ 甜，形容很甜。

xuŋ̩ xuŋ̩ maŋ̩ ts'ɪŋ̩ naiŋ̩, naiŋ̩ xal naŋ̩ siaŋ̩ naiŋ̩ puŋ̩ təŋ̩.
紅 蟲 麻 起 來， 那 下 他 下 來 不 倒。

iəŋ̩ iŋ̩ t'ienŋ̩ iŋ̩ koŋ̩ maiŋ̩ puŋ̩ niŋ̩ tsəŋ̩ naiŋ̩ keiŋ̩ koŋ̩, naŋ̩ taiŋ̩ suŋ̩ ts'iŋ̩.
有 一 天 一 個 賣 布 的 走 那 口 過， 他 待 樹 子
kauŋ̩ t'əŋ̩ soŋ̩, 'koŋ̩ nuŋ̩ taŋ̩ iŋ̩, niŋ̩ ts'iəŋ̩ nɔŋ̩, ʃoŋ̩ kanŋ̩ yenŋ̩ kəŋ̩ niŋ̩ sauŋ̩
高 頭 說， ‘過 路 大 爺， 你 救 我， 我 甘 願 跟 你 燒
koŋ̩ niaŋ̩ tsauŋ̩.' puŋ̩ k'əŋ̩ t'ɪŋ̩ təŋ̩ naŋ̩ tseɪŋ̩ koŋ̩ iaŋ̩ ts'iŋ̩ xanŋ̩, t'aiŋ̩ nauŋ̩
鍋 了 灶。 布 客 聽 倒 他 這 個 樣 子 喊， 拾 腦
k'əŋ̩ t'ciŋ̩ naiŋ̩ iŋ̩ k'əŋ̩, naiŋ̩ suŋ̩ ts'iŋ̩ kauŋ̩ t'əŋ̩ iəŋ̩ iŋ̩ koŋ̩ toŋ̩ muŋ̩ ts'iŋ̩
殼 起 來 一 看， 那 樹 子 高 頭 有 一 個 多 沒 子
meiŋ̩ mauŋ̩ niŋ̩ kuŋ̩ niaŋ̩. naŋ̩ ts'iəŋ̩ naŋ̩ naŋ̩ peiŋ̩ niŋ̩ puŋ̩ naiŋ̩ ts'iəŋ̩ taiŋ̩
美 貌 的 姑 嫩。 他 就 拿 他 背 的 布 來 牽 待
naiŋ̩ suŋ̩ ts'iŋ̩ tsəŋ̩ ueiŋ̩ t'uanŋ̩ tsuanŋ̩, ʃaiŋ̩ koŋ̩ meiŋ̩ meiŋ̩ ts'aiŋ̩ tsəŋ̩ naiŋ̩
那 樹 子 周 圍 圓 轉， 那 個 妹 妹 才 走 那
kauŋ̩ teiŋ̩ soŋ̩ xal naiŋ̩. xəŋ̩ t'əŋ̩ ts'iəŋ̩ p'iŋ̩ xoiŋ̩ tseɪŋ̩ koŋ̩ maiŋ̩ puŋ̩ niŋ̩ el̩
高 起 棱。 下 來。 後 頭 就 配 合 這 個 賣 布 的 兒
ts'iŋ̩; ʃaiŋ̩ xal tsaiŋ̩ puŋ̩ xanŋ̩ zəŋ̩ tsuŋ̩ paŋ̩ nəŋ̩.
子； 那 下 再 不 喊 人 做 伴 了。

2. paŋ̩ ciŋ̩

報 喜

iəŋ̩ iŋ̩ teiŋ̩, iəŋ̩ niaŋ̩ iŋ̩ ts'iŋ̩, iəŋ̩ iŋ̩ t'ienŋ̩ iŋ̩ ts'iŋ̩ kanŋ̩ naŋ̩ nauŋ̩ xəŋ̩
有 一 家， 有 兩 爹 子， 有 一 天 一 齊 趕 他 老 漢 兒
niŋ̩ nuŋ̩ ciŋ̩, el̩ niŋ̩ meiŋ̩ tiŋ̩ uŋ̩ t'əŋ̩ k'iŋ̩ saŋ̩ məŋ̩. naŋ̩ məŋ̩ tsəŋ̩ nuŋ̩
的 女 婿， 兒 的 妹 弟 屋 頭 去 上 門。 他 們 走 擥
naŋ̩ nyŋ̩ ciŋ̩ niŋ̩ ts'aŋ̩ məŋ̩ k'əŋ̩, naŋ̩ nyŋ̩ ciŋ̩ ueiŋ̩ niŋ̩ xəŋ̩, nauŋ̩ yenŋ̩ k'əŋ̩
他 女 婿 的 朝 門 口， 他 女 婿 餵 的 黑 兒， 老 遠 看
təŋ̩ ts'iəŋ̩ k'aiŋ̩ ʃauŋ̩, xuəlŋ̩ naŋ̩, xuəlŋ̩ naŋ̩, t'inŋ̩ təŋ̩ xəlŋ̩ tsaiŋ̩ ʃauŋ̩, iŋ̩ ts'iŋ̩
倒 就 開 咬， 黃 兒 啦， 花 兒 啦， 聽 倒 黑 兒 在 咬， 一 齊

pung¹ ts'i¹ ts'u¹ nai¹ yau¹. na¹ ny¹ si¹ t'in¹ t'e¹ ts'i¹ k'e¹ yau¹, yan¹! p'a¹
弸。起出来咬。他女婿聽倒子狗咬，譖！怕
si¹ ieu¹ sa¹ ts'i¹ k'e¹ nai¹ ne¹ ma¹? p'au¹ ts'i¹ ts'u¹ nai¹ i¹ k'an¹, ts'ai¹ si¹
是有啥。子客來了嗎？跑起來一看，才是
na¹ nau¹ tsay¹ z'en¹ k'en¹ na¹ ts'eou¹ ts'i¹ niau¹ ko¹, zi¹ ku¹ zi¹ ku¹² ni¹
他老丈人跟他舅子兩個；日拱日拱的
ts'eou¹ ts'i¹ nai¹ ne¹. na¹ kan¹ men¹ pa¹ nai¹ san¹ t'iau¹ k'e¹ iau¹ k'ai¹, k'e¹ u¹
走起來了。他趕忙把那三條狗邀開，口
t'eul¹ so¹, 'te'in¹ tai¹ i¹ t'eul¹ k'i¹ ts'o¹!' na¹ nau¹ tsay¹ z'en¹ k'an¹ t'e¹ na¹
頭說，請待裏頭去坐！」他老丈人看倒他
ny¹ ci¹ tsai¹ ts'au¹ men¹ uai¹ ciau¹ nai¹ in¹ tciel¹ na¹, ci¹ t'eul¹ to¹ mu¹
女婿在朝門外廂來迎接他，心頭多沒
ts'i¹ xuai¹ ci¹ ni¹. tsiau¹ tsiau¹ k'a¹ tciel¹ men¹ k'an¹, ciau¹ ci¹ ci¹ ni¹
子歡喜呢。將將跨進門坎，笑嘻嘻的
k'en¹ na¹ ny¹ ci¹ so¹, 'mu¹ ta¹ ko¹.' ni¹ tseil¹ ts'i¹ t'iau¹ fu¹ tciel¹ nu¹ tan¹
跟他女婿說，‘某大哥’你這幾條護家龍當
ts'en¹ xau¹ ye¹ ei¹! na¹ ny¹ ci¹ i¹ ciau¹ ts'e¹ ts'e¹ ni¹ te¹ in¹ na¹ nau¹
真好惡唉！他女婿也笑扯扯的答應他老
tsay¹ z'en¹ so¹, 'ciau¹ ciau¹ xuan¹ te'yen¹, xo¹ pi¹ kua¹ ts'i¹.' nau¹ xel¹ t'in¹
丈人說，‘小小黃犬，何必掛齒。’老漢兒聽
t'e¹, yo¹ si¹ xuai¹ ci¹. ts'e¹ tsuan¹ nai¹ k'en¹ na¹ el¹ so¹, 'ni¹ k'an¹ mu¹
倒，越是歡喜。車轉來跟他兒說，‘你看某
ta¹ ko¹, ts'u¹ k'e¹ ts'en¹ tsay¹, yo¹ so¹ fu¹ tciel¹ nu¹ xau¹ ye¹, na¹ ts'eou¹
大哥，出口成章，我說護家龍好惡，他就
ciau¹ te¹ so¹ si¹ xuau¹ te'yen¹. ua¹ ua¹! ni¹ xau¹ pu¹ tsan¹ tciel¹ cyo¹ ah!
曉得說是黃犬。娃娃！你還不展勁學啊！
na¹ el¹ t'in¹ na¹ nau¹ xel¹ nu¹ ko¹³ so¹, pa¹ tsuei¹ pe¹ tu¹⁴ ts'i¹, ci¹
他兒聽他老漢兒弄個說，把嘴巴兒鼔起，心

1. 弸。pung¹, 奔跑也。

2. 日拱日拱。形容年老人走路貌。

3. 弄個，國語‘那麼’。

4. 鼓。tu¹, 鼓也，又大貌。

t'əu· ciang, 'na l yai soi xau ci t'i e, ni niaŋ sii yoi soi pu nai
頭 想，‘他 那 說 好 希 奇 蔡，你 量 是 我 說 不 來
啊！ni yən sii mei tel ciang, niaŋ tcy xua təu ien t'i.' na l mən i.
啊！你 硬 是 沒 得 詳，兩 句 話 都 眼。氣。’他 們 一
t'i tsəu tciŋ u k'eil. nau xəl k'an tel na l fan tsii sii ts'ai ciəu
齊 走 進 屋 去。老 漢兒 看 倒 他 房 子 是 才 修
mei iəu xau tciəu ni, uən na l ny ci, 'muŋ tak ko! ni tseil xua
沒 有 好 久 的，問 他 女 婿，‘某 大 哥！ 你 這 華
tcy sii xau tciəu ciəu ni, k'i nə xau to l t'i? tak el tel ciəu tel
居 是 好 久 修 的，去 了 好 多 錢？ 答。唉 倒 修 得
xau nə.' na l ny ci soi, si ciəu ful tsəi nien soi ts'au, ciāu tsii ieu
好 呃。’他 女 婿 說，‘是 先 父 昨 年 所 造，小 子 有
soi pu tsii.' nau xəl t'in tel, uaŋ tel na l el ciāu xai. ciŋ t'əu ciang,
所 不 知。’老 漢兒 聽 倒，望 倒 他 兒 笑 下。心 頭 想，
'tsei ko! ny ci yən sii tciŋ nin, uaŋ tel na l el pa nau k'o tien
'這 個 女 婿 硬 是 精 靈，望 倒 他 兒 把 腦 穀 點
niaŋ xai. na l el ciāu tel na l nau xəl p'a ieu iau soi sai tsii, kan
兩 下。他 兒 曉 得 他 老 漢兒 怕 又 要 說 啥。子，趕
mən pa nau k'o ts'eil ko! k'eil, ciŋ t'əu ciang, 'nien tseil tci tcy
忙 把 腦 穀 車 過 去，心 頭 想，‘連 這 幾 句
xua təu pu soi nai ma? yoi xai tci təu tci tau nə ta.' nau xəl
話 都 不 說 來 嗎？我 還 記 都 記 倒 了 噙。’老 漢兒
k'an tel na l ny ci ni su l fan təu kua tsaŋ xua t'iau, ieu uən na l
看 倒 他 女 婿 的 書 房 頭 掛 張 畫 條，又 問 他
ny ci, 'muŋ tak ko! tseil tsəu xua t'iau xua tel tau xau el, si
女 婿，‘某 大 哥！ 這 張 畫 條 畫 得 倒 好 蔡，是
nai ko xua ni ak? na l ny ci tei in l na l soi, 'su l tsəu ku xua.'
哪 個 畫 的 啊？他 女 婿 答 應 他 說，‘蘇 州 古 畫。’
nau xəl t'in nə xua ci tel xən, yoi ni ny ci tan l tsən pu ts'oi,
老 漢兒 聽 了 歡 喜 得 很，我 的 女 婿 當 真 不 錯

二回我那女準定當太太。又想倒自己的兒，車轉來對他說，‘小夥子喫！你哪門趕得倒某大哥噏！你啊！紅甘蔗的腦殼還要老是學！’他兒心頭想，你就弄個起哩。唔啦，的說，好希奇，我捨死記倒就是。

沒得好久點，老漢兒的媳婦，兒的婆娘（娘）做月子了，老漢兒打發他兒去跟他老丈人老丈母報喜。他兒拿起東西走待他老丈人的堂房頭，急敲磬。他老丈母出來看是他女婿來報喜，心頭多沒子歡的。趕忙問，‘某大哥！外廂親家跟屋頭親家xau pu xau？’na soi，‘ciau ciau xuan t'yen，xo pi kua ts'i！」na好不好？’他說，‘小小黃犬，何必掛齒！’他老丈母聽倒笑也不是，懸也不是，又怕格外的客夥聽倒，拿別話說來岔他。才問，‘某tal kol！muy tsai tai yoy tsil t'eu k'i ne，tsien kol sal tsil el？」na大哥！某姐待月子頭去了，檢個啥子喫？’他

te¹ in¹, 'sī¹ sien¹ fu¹ tsou¹ nien¹ so¹ ts'au¹, siau¹ tsī¹ ieu¹ so¹ pu¹ tsī¹.' tsən¹
答應，‘是先父昨年所造，小子有所不知。’正
tsən¹ na¹ nau¹ tsān¹ zēn¹ t'in¹ tē¹ ny¹ cī¹ nai¹ pau¹ cī¹. tsəu¹ faŋ¹ tō¹ yen¹
正他老人聽倒女婿來報喜。走房圈
t'əu¹ tsəu¹ tē¹ ts'u¹ nai¹ t'in¹ tē¹ na¹ ny¹ cī¹ nuŋ¹ ko¹ so¹, mau¹ o¹ tən¹
頭走起來聽倒他女婿弄。個說，冒火登
nə¹, kən¹ na¹ il¹ t'au¹², 'ni¹ tsei¹ ko¹ kəu¹ tuŋ¹ cī¹, fu¹ nau¹, so¹ ni¹ pu¹
了，跟他一謾，‘你這個狗東西，胡鬧，說的不
ts'ən¹ xua¹.' na¹ k'an¹ tē¹ nau¹ tsān¹ mau¹ nə¹ xo¹, tsu¹ tē¹ pu¹ tsīn¹
成話。他看倒老人冒了火，做起不驚
pu¹ ts'a¹ man¹ man¹ tsān¹ tsān¹ ni¹ te¹ in¹ na¹ nau¹ tsān¹ zēn¹ so¹, 'pu¹
不忿。慢慢悵。悵的答應他老人人說，‘不
ts'ən¹ xua¹ ah! na¹ xaj¹ sī¹ su¹ tsəu¹ ku¹ xua¹ eh!'
成話啊！他還是蘇州吉畫喲！’

3. pei fuŋ¹ xo¹ t'ai¹ iaŋ¹ ni¹ ku¹ sī¹ 北風和太陽的故事

ieu¹ il¹ xuei¹ tsī¹, pei fuŋ¹ xo¹ t'ai¹ iaŋ¹ tai¹ nai¹ kei¹ təu¹ nai¹ ko¹
有一回子，北風和太陽待那口門哪個
ni¹ tau¹ fa¹ kau¹. pei fuŋ¹ so¹, 'yo¹ ni¹ pən¹ nin¹ kau¹ te¹ xən¹. sī¹ saŋ¹
的道法高。北風說，‘我的本領高得很。世上
ni¹ tuŋ¹ cī¹, mei¹ te¹ pu¹ p'a¹ yo¹ ni¹ te¹. ts'uan¹ p'uŋ¹ te¹ yo¹, tsəeu¹ iau¹
的東西，沒得不怕我的得。船碰倒我，就要
fan¹, faŋ¹ tsī¹ p'uŋ¹ te¹ yo¹, tsəeu¹ iau¹ k'ua¹; su¹ tsī¹ p'uŋ¹ te¹ yo¹, tsəeu¹
翻，房子碰倒我，就要垮；樹子碰倒我，就
iau¹ tau¹; sa¹ tsī¹ məl¹ a¹, kəu¹ a¹, xua¹ a¹, ts'au¹ a¹ tsei¹ cī¹, na¹ mən¹
要倒；啥子貓兒啊，狗啊，花啊，草啊這些，他們
p'uŋ¹ te¹ nə¹ yo¹, yən¹ sī¹ p'a¹ te¹ nai¹ mei¹ te¹ fa¹ te¹. ni¹ sī¹ pa¹ p'i¹
碰倒了我，硬是怕得來沒得法得。你是把脾

1. 登，很也。如冒火登了，就是大發脾氣。

2. 謾，罵也。

te'i kən l yō zei fa i nə mə! yai xai yō ni ts'i nia ts'ai ta i te xən
氣 跟 我 惹 發 了 嘿！ 那 下 我 的 氣 力 才 大 得 很
g. yō nən kəu ts'uei te man t'ien təu sii xei yin, pa i ni ni nien
噏。我 能 夠 吹 得 滿 天 都 是 黑 雲， 把 你 的 臉
pəl tciēn tciēn ni uŋ tciē nai, tsən tə ni yai xai sa i tsii təu k'an
巴 兒 緊 緊 的 壓。起 來， 整 得 你 那 下 啥。子 都 看
pu i tciēn sii tciēn sa i pən nai sii yō ni tsu zən e, ni ciau te
不 見。世 界 上 本 來 是 我 的 主 人 說， 你 曉 得
pa??" t'ai iaŋ so, 'xai xai! ni tciēn tsii xai tu i te xən. zən zən
吧？ 太 陽 說， ‘哈 哈！ 你 簡 直 鶻 突 得 很。人 人
təu xai yō nau i e. sii tciēn sa i pən nai sii yō ni tsu zən na,
都 喊 我 老 爺 說。世 界 上 本 來 是 我 的 主 人 啦，
nai kei kau ts'ən sii ni ni tsu zən g! ni ciau na yin nai uŋ
哪 □ 攬 成 是 你 的 主 人 噏！ 你 想 拿 雲 來 壓。
tə ni nien pəl ma? tsei tciēn tsii sii ts'uei k'e tsii pu i tsii xua
倒 我 臉 巴 兒 嗎？ 這 簡 直 是 謐 客。子 不 自 划。
suan te xən e, yai ko iaŋ tsii ts'uei ko tsu te tau o! nau pei
算 得 很 說， 那 個 樣 子 長。個 做 得 到 哦！ 老 北
a, ni tsei ko tu i ci, pu ko xuei ts'uei pa nə, ni nai kei xai
啊， 你 這 個 東 西， 不 過 會 吹 龕 呃， 你 哪 □ 還
iəu sa i tsii pən sii e. pei fuŋ so, 'nai ma, ni ā? ni ni pən sii
有 啥。子 本 事 說。北 風 說， ‘那 嗎， 你 唉？ 你 的 本 事
ta i nai xai ā? ni k'o i ts'uei kən yō t'ind xai ā?' t'ai iaŋ so,
待 哪 下 兒 唉？ 你 可 以 吹 跟 我 聽 下 哟？ 太 陽 說，
'yō a, yō sii pu xuai ci ts'uei ni.' pei fuŋ so, 'ta i tsən ni ma?
'我 啊， 我 是 不 歡 喜 吹 的。' 北 風 說， '當 真 的 嗎？
ni pu sii te yai ts'uei ni ma?' t'ai iaŋ so, 'yən sii e, yō tsii
你 不 是 得 愛 吹 的 嗎？' 太 陽 說， '硬 是 說， 我 自
nai tciēn pu xuei ts'uei. yō a——yō a——t'ai iaŋ tciēn tciēn te so
來 就 不 會 吹。 我 啊——我 太 陽 就 接 倒 說

1. 鶻突，國語‘糊塗’。

2. 謐客。子，說大話也。

na¹ ni¹ tau¹ fa¹ te¹ia¹ te¹ia¹ so¹ ni¹ si¹ xəu¹, pe¹ fuŋ¹ i¹ t'əu¹ te¹i¹ nai¹
 他 的 道 法。恰 恰 說 的 時 候，北 風 一 頭 起 來
 ta¹ na¹ ni¹ ts'a¹. ya¹ xə¹ ts'i¹ na¹ niang¹ ko¹ tciəu¹ ni¹ i¹ tcy¹ yo¹ i¹ tcy¹
 打 他 的 岔。那 下 子 他 兩 個 就 你 一 句 我 一 句
 tin¹ tci¹ nai¹ ne¹. na¹ mən¹ ts'a¹ tel¹ tsən¹ ciuŋ¹ pu¹ tel¹ k'ai¹ tciəu¹ ni¹
 頂 起 來 了。他 們 吵 得 正 兇 不 得 開 交 的
 si¹ xəu¹, k'an¹ tel¹ ne¹ i¹ ko¹, tai¹ nu¹ kau¹ t'əu¹ tsəu¹ ni¹ zən¹, sən¹ saŋ¹
 時 候，看 倒 了 一 個 待 路 高 頭 走 的 人，身 上
 ts'uən¹ ne¹ i¹ tciən¹ yau¹ ts'i¹, nau¹ k'o¹ kau¹ tci¹ tai¹ ne¹ i¹ tin¹ tsan¹
 穿 了 一 件 褓 子，腦 裝 高 起 戴 了 一 頂 鮎
 uəl¹, i¹ pu¹ i¹ pu¹ ni¹ man¹ man¹ tsəŋ¹ tsəŋ¹ tsəu¹ tci¹ nai¹ ne¹. t'ai¹
 窩 兒，一 步 一 步 的 慢 慢 慚。 慚。 走 起 來 了。太
 iaŋ¹ so¹, 'xei¹! tuei¹ ne¹, yo¹ mən¹ tciəu¹ nuŋ¹ ko¹ iaŋ¹ ts'i¹ pa¹! ni¹ k'an¹
 陽 說，‘嘿！對 了，我 們 就 弄。個 樣 子 吧！你 看
 ya¹ kei¹ pu¹ si¹ i¹ ko¹ tsəu¹ nu¹ ni¹ zən¹ ma¹? kau¹ i¹ xə¹, yo¹ mən¹
 那 □ 不 是 有 一 個 走 路 的 人 嗎？較 一 下，我 們
 nai¹ ko¹ nən¹ kəu¹ pa¹ na¹ ni¹ tsan¹ uəl¹ kən¹ yau¹ ts'i¹ niaŋ¹ ko¹ kən¹ na¹
 哪 個 能 够 把 他 的 鮎 窩 兒 跟 褓 子 兩 個 跟 他
 t'əo¹ tel¹ xə¹ nai¹ e¹, tciəu¹ suan¹ nai¹ ko¹ ni¹ tau¹ fa¹ kau¹. k'an¹ ni¹ ts'aŋ¹
 脫 得 下 來 說，就 算 哪 個 的 道 法 高。 看 你 長。
 ko¹ so¹ ma¹? pe¹ fuŋ¹ so¹, 'xa¹ xə¹! tseɪ¹ təu¹ pu¹ iuŋ¹ i¹ ma¹? nai¹ xə¹
 個 說 嗎？北 風 說，‘哈 哈！這 都 不 容 易 嗎？那 還
 ciəu¹ so¹, tciəu¹ si¹ nuŋ¹ ko¹ a¹, yo¹ in¹ təu¹ in¹ ne¹.' tai¹ iaŋ¹ so¹, 'naŋ¹
 消 說，就 是 弄。個 啊，我 贏 都 贏 了。’太 陽 說，‘浪。
 ko¹ ma¹, nai¹ ko¹ ciən¹ te¹i¹ t'əu¹ a¹? zo¹ si¹ zaŋ¹ yo¹ ciən¹ nai¹ e¹, ieu¹
 個 嗎，哪 個 先 起 頭 嘛？若 是 讓 你 先 來 說，又
 p'iən¹ ni¹ ne¹ ni¹, zo¹ si¹ zaŋ¹ yo¹ ciən¹ nai¹ ne¹ a¹, tən¹ xəl¹ ni¹ ieu¹
 便 宜 了 你，若 是 讓 我 先 來 了 啊，等 下 見 你 又
 su¹ pu¹ ts'i¹ iau¹ ko¹ nai¹.' pe¹ fuŋ¹ so¹, 'xei¹! ni¹ ts'aŋ¹ ko¹ naŋ¹ sau¹
 輸 不 起 要 過 賴。’北 風 說，‘嘿！你 長。 個 浪。 傑。

1. 長。個 浪。 傑，國語‘怎麼這樣多說’。

oh, tsei¹ ko¹ xən¹ iuŋ¹ i¹ ni¹, tsī¹ iau¹ niang¹ ko¹ zən¹ i¹ ts'ī¹ ts'ī¹ t'əu¹
哦，這 個 很 容 易 的，只 要 兩 個 人 一 齊 起 頭
tsei¹ tuei¹ nə¹ ei¹. t'ai¹ iaŋ¹ so¹, 'xau¹ ā¹, tsei¹ tsau¹ tə¹ ni¹ so¹ tsai¹
就 對 了 說，太 陽 說，‘好 唉，就 照 倒 你 說 那
ko¹ iaŋ¹ tsī¹ tsui¹ tsei¹ si¹ ma¹?’ pei¹ fuŋ¹ so¹, ‘tsən¹ kuei¹ i¹ nai¹ xai¹, 你
個 樣 子 做 就 是 嗎?’ 北 風 說，‘整 規 一 來 吓，我
tən¹ tə¹ ni¹ tai¹, pu¹ iau¹ tən¹ xəl¹ su¹ nə¹ nai¹ kuai¹ 你 ei¹? tsa¹
等 倒 你 待，不 要 等 下兒 輸 了 來 怪 我 說？ 渣。
tsī¹ ni¹ nuŋ¹ kuei¹ i¹ mei¹ iəu¹ ā¹? t'ai¹ iaŋ¹ so¹, ‘tən¹ i¹ xəl¹ kən¹ 你
子 你 弄 規 一 沒 有 唉?’ 太 陽 說，‘等 一 下兒 跟 我
zei¹ xo¹ zei¹ xo¹ ni¹.’ pei¹ fuŋ¹ so¹, ‘kan¹ mən¹ tien¹ ma¹! xai¹ tai¹ tən¹ sa¹
熱 和 热 和 的’ 北 風 說，‘趕 忙 點 嗎！ 還 待 等 啥。
tsī¹ oh? tsən¹ xau¹ mei¹ iəu¹? t'ai¹ iaŋ¹ so¹, ‘nuŋ¹ kuei¹ i¹ nə¹ ā¹, ni¹ nuŋ¹
子 哦？ 整 好 沒 有?’ 太 陽 說，‘弄 規 一 了 哟，你 弄
kuei¹ i¹ mei¹ iəu¹ ma¹?’ pei¹ fuŋ¹ so¹, 你 nai¹ u¹ tsin¹ tsei¹ nuŋ¹
規 一 沒 有 嗎?’ 北 風 說，我 那 無。(如)今 就 弄
xau¹ nə¹ ni¹. tsei¹ xai¹ tsī¹ xau¹ ts'ī¹ t'əu¹ ah! ts'ī¹ t'əu¹!
好 了 的。這 下 子 好 起 頭 啊！(警告)‘起 頭！’(命令)
yai¹ xai¹ tsī¹ na¹ mən¹ tsei¹ i¹ ko¹ sai¹, i¹ ko¹ ts'uei¹. pei¹ fuŋ¹ tsai¹
那 下 子 他 們 就 一 個 曬，一 個 吹。北 風 仗
sī¹ na¹ xuei¹ ts'uei¹ ni¹ kui¹ fu¹, i¹ ts'uei¹ ts'uei¹ te¹ t'ai¹ iaŋ¹ tai¹ nai¹
勢 他 會 吹 的 工 夫，一 吹 吹 得 太 陽 待 那
xei¹ yin¹ tsei¹ te¹ k'i¹ nə¹; tsai¹ ka¹ i¹ ts'uei¹, pa¹ na¹ ko¹ ni¹ tsan¹ uəl¹
黑 雲 遮 倒 去 了；再 口 一 吹，把 那 個 的 蝕 窩 兒
kən¹ na¹ ts'uei¹ tai¹ ti¹ xai¹ k'i¹ nə¹. yai¹ ko¹ kan¹ mən¹ tien¹ yai¹ te¹
跟 他 吹 待 地 下 去 了。那 個 趕 忙 點 按 倒
na¹ ni¹ tsan¹ uəl¹ nai¹ ā¹, pei¹ fuŋ¹ iəu¹ i¹ ts'uei¹, pa¹ na¹ ni¹ yau¹ tsī¹
他 的 蝶 窩 兒 來 哟，北 風 又 一 吹，把 他 的 褓 子
niəu¹ tsī¹ ka¹ ts'uei¹ k'i¹ nə¹. pei¹ fuŋ¹ k'an¹ tciən¹ na¹ tsei¹ ko¹ iaŋ¹ tsī¹,
紐 子 口 吹 開 了。北 風 看 見 他 這 個 樣 子，

xuaɪ̯ ci· tel· niau· pu· te'i·. na· so·, 'tuei· a·, tuei· a·, yo· in· tel· ne· a·; 歡喜得 了 不 起。他 說，‘對 啊，對 啊，我 贏 倒 了 啊；
 tsei· xau· siau· so· ma·? yo· nai· u· tsin· yo· tsieu· siau· tel· yo· iau· 這 還 消 說 嗎？我 那 無。今 我 就 曉 得 我 要
 in· e·.' t'ai· iaŋ· t'in· tel· xau· siau·. na· ciŋ· t'eul· ciŋ·, 'na· nai· kei· in· 贏 賴。太 陽 聽 倒 好 笑。他 心 頭 想，‘他 哪 口 贏
 ne· o·, na· pa· nai· ko· zən· na· yin· tsei· tel·, tsieu· suan· si· in· ne· 了 哟，他 把 那 個 人 拿 雲 遮 倒，就 算 是 贏 了
 ma·? nai· kei· ieŋ· tsei· tsuŋ· si· o·?' na· so· to· mu· ta· sən· ni· so·, 嗎？哪 □ 有 這 宗 事 哟？」他 說 多 沒。大 聲 的 說，
 'ni· so· sa· tsil· o·? ni· si· in· ne· ma·? ni· in· tel·, yo· ts'aŋ· ko· mei· '你 說 啥。子 哟？你 是 贏 了 嗎？你 贏 倒，我 長。個 沒
 ieŋ· k'an· tsien· a·? mei· ieŋ· k'an· tsien·, nai· tsieu· pu· suan· o·!' na· 有 看 見 嘛？沒 有 看 見，那 就 不 算 哟！他
 mən· tsən· tai· nai· ts'au· ni· si· xən·, nai· ko· zən· i· tsin· pa· na· ni· 們 正 待 那 吵 的 時 候，那 個 人 已 經 把 他 的
 tsən· uəl· tai· tai· nau· k'o· kau· təu· k'i· ne·, nai· tsil· kau· təu· ni· 豈 窩 兒 戴 待 腦 膜 高 頭 去 了，襖 子 高 頭 的
 niən· tsil· i· k'eŋ· kuei· i· ne·. pei fuŋ· k'an· tel· na· nuŋ· ko· tsu· tel· 紐 子 已 扣 規 一 了。北 風 看 倒 他 弄。個 做 得
 t'au· zən· ciŋ·, na· tsieu· kan· mən· tien· iuŋ· ni· p'in· min· kən· na· 討 人 嫌，他 就 趕 忙 點 用 力 拼 命 跟 他
 ts'uei·. nai· siau· tel· na· yo· si· ts'uei· tel· xən·, nai· ko· zən· tsieu· pa· 吹。哪 曉 得 他 越 是 吹 得 很，那 個 人 就 把
 nai· tsil· na· tel· yo· si· tsin·, pa· tsən· uəl· k'an· tel· yo· si· tsin·. xən· 襖 子 拉 得 越 是 緊，把 豈 窩 兒 圓 得 起 是 緊。後
 t'eŋ·, t'ien· saŋ· ni· yin· i· ts'uei· san· ne·, t'ai· iaŋ· i· ts'u· nai· ne·, 頭，天 上 的 雲 已 吹 散 了 太 陽 已 出 來 了，
 nai· ko· zən· xau· si· nai· ko· iaŋ· tsil.. t'ai· iaŋ· k'an· tel· tsil· tsieu· so·, 那 個 人 還 是 那 個 樣 子。太 陽 看 倒 子 就 說，

‘那個人的襖子跟氈窩兒，還是沒有脫下來。
唉。你看嗎？他的氈窩兒跟襖子兩個還不是
戴起待穿起待嗎？那個樣子長。個算
你贏了？我跟你說啊，吹是不得行的，還要跟
他一曬的。說完了，他就辣焦焦的曬起來
了。那個走路的人心頭想，‘風又吹，太陽
又熱，風吹來唵，冷得要死；太陽曬起來唵，
又熱得要命的攬法，這宗天氣，硬是有
點討人嫌唉，好熱唵，等我來算下啊，我昨
天走了五十里，今天才走了三十里，五十
的三十是八十，那嗎，今天還要走二十里唉，
弄個熱法，不拿衣裳脫了，看長。個走得這
路！欸！等下傷了風唵？不要緊噉，我裏頭還
穿得有幾層噉，決不得傷風的，脫他噉……’
太陽看倒了，多沒子得意，他說，‘欸！你看啊，還

sīl yōl nīl pēnl sīl tāl pāl? tseil xāl tsīl sīl nīl inl māl xāl sīl yōl inl
 是 我 的 本 事 大 嗎？ 這 下 子 是 你 贏 嗎 還 是 我 贏
 āl? pēl fūgl tsənl tēl tēl tēl iāgl kāl kōl fūgl tsīl iāgl, tāl nāl kēl
 嘩？ 北 風 正 氣 得 像 □ 個 瘋 子 樣， 待 那 □
 meil tēl tīl fāgl ts'ul tēl, iāl t'əul k'ānl tsienl gāl kōl zənl tsənl xoł pəl
 沒 得 地 方 出 氣， 一 頭 看 見 那 個 人 走 荷 包 兒
 təul nāl nəl il pāl sanl tsīl ts'ul nāl, tseil tēl t'āl iāgl nīl kuāgl. nāl
 頭 拿 了 一 把 扇 子 出 來， 遮 倒 太 陽 的 光。 他
 tciənl soł, t'āl iāgl! nīl ciauł cīnl tienl pāl, yōl əl l xueil tsīl xāl iənl
 就 說， ‘太 陽！ 你 小 心 點 吧， 我 二 回 子 還 有
 tāl pāl nīl nīl tciil xueil nīl! tseil xueil pēnl nāl sīl yōl inl nəl nīl,
 打 敗 你 的 機 會 呢！ 這 回 本 來 是 我 贏 了 的，
 piauł tel ts'āgl kōl yōl tāl il nəl tienl, iauł sīl xuanl il kōl fāl tsīl, yōl
 表。 得 長。 個 我 大 意 了 點， 要 是 換 一 個 法 子， 我
 iāl tienl xueil inl nīl. nīl xāl kanł puł kanł māl?
 一 定 會 贏 的。 你 還 敢 不 敢 嗎？